



| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

资治通鑑

臺灣果腹


[宋] 司马光◎著 黄锦鋐◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第二辑 · 东汉 魏

【陆】

|文|白|对|照|全|译|

资治通鉴

[宋]司马光◎著 黄锦铨◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第二辑 · 东汉 魏

卷六十六 汉献帝建安十四年(209) ~ 卷七十八 魏元帝咸熙元年(264)

【陆】

目 录

卷第三十九	汉纪三十一	汉淮阳王更始元年~二年(23~24).....	1
卷第四十	汉纪三十二	汉光武帝建武元年~二年(25~26).....	31
卷第四十一	汉纪三十三	汉光武帝建武三年~五年(27~29).....	57
卷第四十二	汉纪三十四	汉光武帝建武六年~十一年(30~35).....	87
卷第四十三	汉纪三十五	汉光武帝建武十二年~二十二年(36~46).....	113
卷第四十四	汉纪三十六	汉光武帝建武二十三年~汉明帝永平三年(47~60).....	142
卷第四十五	汉纪三十七	汉明帝永平四年~十八年(61~75).....	170
卷第四十六	汉纪三十八	汉章帝建初元年~元和元年(76~84).....	194
卷第四十七	汉纪三十九	汉章帝元和二年~汉和帝永元三年(85~91).....	219
卷第四十八	汉纪四十	汉和帝永元四年~元兴元年(92~105).....	243
卷第四十九	汉纪四十一	汉殇帝延平元年~元初二年(106~115).....	269
卷第五十	汉纪四十二	汉安帝元初三年~延光三年(116~124).....	296
卷第五十一	汉纪四十三	汉安帝延光四年~阳嘉二年(125~133).....	326
卷第五十二	汉纪四十四	汉顺帝阳嘉三年~汉冲帝永嘉元年(134~145).....	357
卷第五十三	汉纪四十五	汉质帝本初元年~汉桓帝永寿二年(146~156).....	382
卷第五十四	汉纪四十六	汉桓帝永寿三年~延熹六年(157~163).....	408
卷第五十五	汉纪四十七	汉桓帝延熹七年~九年(164~166).....	434
卷第五十六	汉纪四十八	汉桓帝永康元年~汉灵帝建宁四年(167~171).....	460
卷第五十七	汉纪四十九	汉灵帝熹平元年~光和三年(172~180).....	486
卷第五十八	汉纪五十	汉灵帝光和四年~中平四年(181~187).....	514
卷第五十九	汉纪五十一	汉灵帝中平五年~汉献帝初平元年(188~190).....	540
卷第六十	汉纪五十二	汉献帝初平二年~四年(191~193).....	568
卷第六十一	汉纪五十三	汉献帝兴平元年~二年(194~195).....	598

卷第六十二	汉纪五十四	汉献帝建安元年~三年(196~198).....	626
卷第六十三	汉纪五十五	汉献帝建安四年~五年(199~200).....	657
卷第六十四	汉纪五十六	汉献帝建安六年~十年(201~205).....	684
卷第六十五	汉纪五十七	汉献帝建安十一年~十三年(206~208).....	706
卷第六十六	汉纪五十八	汉献帝建安十四年~十八年(209~213).....	735
卷第六十七	汉纪五十九	汉献帝建安十九年~二十一年(214~216).....	759
卷第六十八	汉纪六十	汉献帝建安二十二年~二十四年(217~219).....	780
卷第六十九	魏纪一	魏文帝黄初元年~三年(220~222).....	807
卷第七十	魏纪二	魏文帝黄初四年~魏明帝太和元年(223~227).....	838
卷第七十一	魏纪三	魏明帝太和二年~四年(228~230).....	864
卷第七十二	魏纪四	魏明帝太和五年~青龙二年(231~234).....	886
卷第七十三	魏纪五	魏明帝青龙三年~景初元年(235~237).....	919
卷第七十四	魏纪六	魏明帝景初二年~魏邵陵厉公正始六年(238~245).....	944
卷第七十五	魏纪七	魏邵陵厉公正始七年~嘉平四年(246~252).....	973
卷第七十六	魏纪八	魏邵陵厉公嘉平五年~魏高贵乡公正元二年(253~255).....	1003
卷第七十七	魏纪九	魏高贵乡公甘露元年~魏元帝景元二年(256~261).....	1027
卷第七十八	魏纪十	魏元帝景元三年~咸熙元年(262~264).....	1052

资治通鉴卷第六十六

汉纪五十八

起屠维赤奋若（209）

尽昭阳大荒略（213）

共5年

孝献皇帝（辛）

建安十四年（己丑，209）

1. 春，三月，曹操军队到了谯城。

2. 孙权包围合肥，长久攻不下来。孙权率领轻装骑兵，想要亲自前往突击敌军，长史张纮进谏说：“兵器是凶器，战争是危险的事。现在您仗恃着壮盛的勇气，轻视强暴的敌人，三军的士兵，没有不寒心的。虽然能斩杀大将、拔取军旗、威震敌军，这只是偏将的责任，不是主将应该从事的事。希望您能够压抑住孟贲、夏育般的勇气，心怀霸王的计划。”孙权才停止下来。

曹操派遣将军张喜率领军队去解围，过了很久还没有到达。扬州别驾楚国人蒋济秘密告诉刺史，假装得到了张喜的信，说是四万步兵、骑兵已经到达雩娄县，派遣主簿迎接张喜。另派三名使者携带这假消息的书信去通知城中守将，其中一人得以进城，两人被孙权的部下所擒。孙权相信了，立刻烧掉栅围逃走。

建安十四年（己丑，209）

1. 春，三月，曹操军至谯。

2. 孙权围合肥，久不下。权率轻骑欲身往突敌，长史张纮谏曰：“夫兵者凶器，战者危事也。今麾下恃盛壮之气，忽强暴之虏，三军之众，莫不寒心。虽斩将搴旗，威震敌场，此乃偏将之任，非主将之宜也。愿抑贲、育之勇，怀霸王之计。”权乃止。

曹操遣将军张喜将兵解围，久而未至。扬州别驾楚国蒋济密白刺史，伪得喜书，云步骑四万已到雩娄，遣主簿迎喜。三部使赍书语城中守将，一部得入城，二部为权兵所得。权信之，遽烧围走。



3. 秋，七月，曹操率领水军从涡水进入淮水，从肥水上岸，驻军合肥，开辟芍陂的屯田。

4. 冬，十月，荆州地震。

5. 十二月，曹操军队回到谯城。

6. 庐江人陈兰、梅成占据灊县、六县被叛，曹操派遣荡寇将军张辽前往讨伐，杀了他们；因而命令张辽和乐进、李典等率领七千多人，驻守合肥。

7. 周瑜攻打曹仁一年多，杀伤的人数很多，曹仁抛弃城池逃走了。孙权派周瑜兼领南郡太守，驻守江陵；程普兼领江夏太守，治所在沙羨；吕范兼领彭泽太守；吕蒙兼领寻阳令。刘备上表拜孙权代理车骑将军，兼领徐州牧。正巧刘琦去世，孙权派刘备兼领荆州牧，周瑜把南岸的地方分给刘备。刘备在油口建立军营，改名为公安。



刘备东吴招亲，清代上海年画。

3. 秋，七月，曹操引水军自涡入淮，出肥水，军合肥，开芍陂屯田。

4. 冬，十月，荆州地震。

5. 十二月，操军还谯。

6. 庐江人陈兰、梅成据灊、六叛，操遣荡寇将军张辽讨斩之；因使辽与乐进、李典等将七千余人屯合肥。

7. 周瑜攻曹仁岁馀，所杀伤甚众，仁委城走。权以瑜领南郡太守，屯据江陵；程普领江夏太守，治沙羨；吕范领彭泽太守；吕蒙领寻阳令。刘备表权行车骑将军，领徐州牧。会刘琦卒，权以备领荆州牧，周瑜分南岸地以给备。备立营于油口，改名公安。

汉献帝建安十四年（209）

孙权把妹妹嫁给刘备做妻子。妹妹才能敏捷，刚强严厉，有兄长们的作风，侍婢一百多人，都拿着刀站立身旁，刘备每次进来，都恐惧不安。

曹操秘密派遣九江人蒋干，前往游说周瑜。蒋干以才能、口才在江、淮间没有敌手。于是穿上布衣，戴着葛巾，自己说是以私人交情，前往拜访周瑜。周瑜出来迎接他，站着对蒋干说：“子翼你辛苦了，渡过遥远的江湖，是要替曹氏做说客吗？”因而请蒋干一同到军营中各处参观，看完了仓库、军资、器仗以后，回来宴饮，陈列侍者、服饰、珍玩等东西给他看；因而对蒋干说：“大丈夫居处人世，遇到了知己的君主，在外依据君臣伟大的义理，在内结下了如同骨肉的恩情，进言能够实行，计策能够听从，祸福共享，纵使是苏秦、张仪再生，能够转移他的心意么！”蒋干只是笑一笑，终究不说话。回来告诉曹操，称赞周瑜的器量高雅，操守高洁，不是言辞所能离间的。

8. 丞相掾和洽向曹操进言说：“天下的人民，才能、品德各有不同，不可以用一种标准选取人才。节俭过度，私自用以修身是可以的，以这种作法矫正人物，缺失就多了。现在朝廷的议论，官吏中有穿着新衣，乘坐好车辆的人，就说不清高；外貌不修饰、衣裘破损的人，就说是廉洁。甚至使得士大夫故意污损自己的衣服，收起他们的车辆、服饰；朝府中高级官员，有的自己携带饮食，进入官寺。建立教化、观察民俗，要以中庸为贵，才可以永继不绝。现在推崇统一的让人难以忍受的行为，来约束不同的人物，勉强地实行，一定会疲惫困顿。古时伟大的教化，只是在通达人情罢了；凡是偏激、奇特的行为，就可能有所隐瞒、作伪的事。”曹操以为很好。

权以妹妻备。妹才捷刚猛，有诸兄风，侍婢百余人，皆执刀侍立，备每入，心常凛凛。

曹操密遣九江蒋干往说周瑜。干以才辨独步于江、淮之间，乃布衣葛巾，自托私行诣瑜。瑜出迎之，立谓干曰：“子翼良苦，远涉江湖，为曹氏作说客邪！”因延干，与周观营中，行视仓库、军资、器仗讫，还饮宴，示之侍者服饰珍玩之物。因谓干曰：“丈夫处世，遇知己之主，外托君臣之义，内结骨肉之恩，言行计从，祸福共之，假使苏、张更生，能移其意乎！”干但笑，终无所言。还白操，称瑜雅量高致，非言辞所能间也。

8. 丞相掾和洽言于曹操曰：“天下之人，材德各殊，不可以一节取也。俭素过中，自以处身则可，以此格物，所失或多。今朝廷之议，更有著新衣、乘好车者，谓之不清；形容不饰、衣裘败坏者，谓之廉洁。至令士大夫故污辱其衣，藏其舆服；朝府大吏，或自挈壶飧以入官寺。夫立教观俗，贵处中庸，为可继也。今崇一概难堪之行以检殊涂，勉而为之，必有疲瘁。古之大教，务在通人情而已；凡激诡之行，则容隐伪矣。”操善之。



十五年（庚寅，210）

1. 春，下令说：“孟公绰做赵、魏的长官，就才能有余，不可以作为滕、薛的大夫。如果一定要清廉的人士才可以任用的话，那么齐桓公将要怎么样才能成为人世的霸主呢！各位辅佐我，推举那些出身寒微的人才，只要有才能就举拔起来，我立刻加以任用。”

2. 二月，乙巳朔日（初一），日食。

3. 冬，曹操在邳城建造铜爵台。

4. 十二月，己亥日（十二月无此日），曹操下令说：“我刚刚举拔为孝廉的时候，自己以为本来不是山野中知名的人士，恐怕世人会以凡愚的眼光对待我，想要好好地创出政教，来建立名誉，所以在济南除去残暴贪脏的官吏，公平地选举人才。因此遭受到强门豪族的怨恨，怕会招来家族祸患，所以称病回到家乡。当时年纪还轻，于是在谯城东方五十里的地方，建筑精舍，想要秋、夏二季读书，冬、春二季射猎，作为二十年的计划，等待天下清明才出来做官。但是不能够称心如意，被征召为典军校尉，心中于是又想要替国家讨伐贼人，建立功业，使人在墓碑上题字说：‘汉故征西将军曹侯之墓’，这是我的心志。可是正遭受董卓事件，兴起义军；后来主领兖州，战胜、招降了黄巾三十万军众；又讨伐袁术，使他穷困死亡；摧毁袁绍，斩下他两个儿子的头颅示众；又克复刘表，终于平定了天下，本身做到宰相，人臣的尊贵，已到极点，远远超过了自己的愿望了。假使国家没有我，不知道会有多少人自称为帝，多少人自称为王了！也许有人看到我的强盛，又生性不相信天命，恐怕会胡乱猜测，说我会有不逊的心意，因此常常心中忧虑，所以向各位先生陈述这些言辞，都是肺腑中重要的话。但是想要我抛弃所领导的军众，还给主事的官员，

十五年（庚寅，210）

1. 春，下令曰：“孟公绰为赵、魏老则优，不可以为滕、薛大夫。若必廉士而后可用，则齐桓其何以霸世！二三子其佐我明扬仄陋，唯才是举，吾得而用之！”

2. 二月乙巳朔，日有食之。

3. 冬，曹操作铜爵台于邳。

4. 十二月己亥，操下令曰：“孤始举孝廉，自以本非岩穴知名之士，恐为世人之所凡愚，欲好作政教以立名誉，故在济南，除残去秽，平心选举。以是为强豪所忿，恐致家祸，故以病还乡里。时年纪尚少，乃于谯东五十里筑精舍，欲秋夏读书，冬春射猎，为二十年规，待天下清乃出仕耳。然不能得如意，征为典军校尉，意遂更欲为国家讨贼立功，使题墓道言‘汉故征西将军曹侯之墓’，此其志也。而遭值董卓之难，兴举义兵。后领兖州，破降黄巾三十万众；又讨击袁术，使穷沮而死；摧破袁绍，枭其二子；复定刘表，遂平天下。身为宰相，人臣之贵已极，意望已过矣。设使国家无有孤，不知当几人称帝，几人称王。或者人见孤强盛，又性不信天命，恐妄相忖度，言有不逊之志，每用耿耿，故为诸君

汉献帝建安十五年（210）

回到武平侯国，却是不可以的。为什么呢？实在害怕自己离开了军队，会遭到别人的祸害，既是为子孙着想，又怕自己失败了，国家就危险了，所以不能为了倾慕虚名，却遭受实际的灾祸！但是同时加封四县，食邑三万户，我又有何德行可以担受得起呢！江湖没有平定，不可以让位；要说到食邑封土，是可以推辞的。现在送还阳夏、柘、苦三县，食邑两万户，只接受武平食邑一万户，姑且来降低谤议，减轻对我的指责。”

5. 刘表旧时的官吏、士人，大多归向刘备，刘备因为周瑜所供给的地方太少，不能够容纳他的群众，于是亲自前往京口，拜见孙权，要求做荆州都督。周瑜向孙权呈上奏章说：“以刘备枭雄的姿态，并且有关羽、张飞熊虎般的猛将，一定不是愿意长久地屈服、听人差遣的人。我以为最好的计策，应该迁徙刘备，安置在吴国，为他建造美好的宫室，多多赠送美女、玩好，来欢娱他的耳目；分开关、张二人，把他们各安置一方，派遣如同周瑜的人员，随着一同攻战，大事就可以平定了。现在多多分割土地，来帮助他完成霸业，聚集这三人，同时在边界上，恐怕蛟龙得到云雨，终究不是池中物了。”吕范也劝谏留下刘备。孙权以为曹操在北方，正要到处延揽英雄人物，就不听从他们的话。刘备回到公安，久后才听到这事，叹息说：“天下智谋的人士，所见大略相同。当时孔明劝我不要去做，他的心意也是顾虑这些。我正是危险紧急，不能不去，这真是条危险的路，差一点逃不脱周瑜的手掌了！”

周瑜前往京口晋见孙权说：“现在曹操刚刚战败，有心腹的忧患；不能和将军交兵相战；我请求能和奋威一同前进，攻取蜀郡，并且并吞张鲁，因而留下奋威将军，坚守那些地方，和马超结交，互相援助；瑜回来和将军据守襄阳，来困扰曹操，北方可以图谋到手

陈道此言，皆肝鬲之要也。然欲孤便尔委捐所典兵众以还执事，归就武平侯国，实不可也。何者？诚恐已离兵为人所祸，既为子孙计，又已败则国家倾危，是以不得慕虚名而处实祸也！然兼封四县，食户三万，何德堪之！江湖未静，不可让位；至于邑土，可得而辞。今上还阳夏、柘、苦三县，户二万，但食武平万户，且以分损谤议，少减孤之责也！”

5. 刘表故吏士多归刘备，备以周瑜所给地少，不足以容其众，乃自诣京见孙权，求都督荆州。瑜上疏于权曰：“刘备以枭雄之姿，而有关羽、张飞熊虎之将，必非久屈为人用者。愚谓大计，宜徙备置吴，盛为筑宫室，多其美女玩好，以娱其耳目；分此二人各置一方，使如瑜者得挟与攻战，大事可定也。今猥割土地以资业之，聚此三人俱在疆场，恐蛟龙得云雨，终非池中物也！”吕范亦劝留之。权以曹操在北，方当广揽英雄，不从。备还公安，久乃闻之，叹曰：“天下智谋之士，所见略同。时孔明谏孤莫行，其意亦虑此也。孤方危急，不得不往，此诚险途，殆不免周瑜之手！”

周瑜诣京见权曰：“今曹操新败，忧在腹心，未能与将军连兵相事也。乞与奋威俱进，取蜀而并张鲁，因留奋威固守其地，与马超结援，瑜还与将军据襄阳以蹙操，北方可图



周瑜，选自《中国历代帝王名臣像真迹》。

了。”孙权答应了。奋威是孙坚的侄儿奋威将军、丹阳太守孙瑜。

周瑜回到江陵，整治行装，在道途中病得很重，给孙权的信说：“年寿的长短，是天命，实在不值得惋惜，只遗憾个人微小的心志不能伸展，不能再遵奉您的教谕、命令罢了。当今曹操在北方，边境没有平定；刘备寄居国内，有如养虎；天下大事，不知道结局如何，这是朝中将士忧勤不休的时期，至尊帝王关心愁虑的日子。鲁肃忠心节烈，临事不苟且，可以取代瑜的地位。如果所讲的言辞值得采信，瑜死也会感恩不完的。”在巴丘去世。孙权听到了，十分悲痛，说：“公瑾有王佐的才能，现在忽然短命死了，我要依赖谁呢？”亲自到芜湖迎接他的棺木。周瑜有一个女儿、两个儿子，孙权为长子孙登娶了他的女儿；派他的儿子周循做骑都尉，把女儿嫁给他做妻子；周胤做兴业都尉，把宗室的女儿嫁给他做妻子。

起初，周瑜受到孙策的友爱，太夫人又要孙权以兄长的礼节来事奉他。当时孙权的地位是将军，各将领、宾客对待他的礼貌还很简慢，可是周瑜独自率先地尽到礼敬的态度，秉持着臣下的礼节。程普以为自己年长，常常欺侮周瑜，周瑜委屈自己，谦下地对待他，一直不加计较。程普后来从心里尊敬佩服，并且亲近重视他，于是告诉别人说：“和周公瑾

也。”权许之。奋威者，孙坚弟子奋威将军、丹阳太守瑜也。

周瑜还江陵为行装，于道病困，与权笺曰：“修短命矣，诚不足惜；但恨微志未展，不复奉教命耳。方今曹操在北，疆场未静；刘备寄寓，有似养虎；天下之事，未知终始，此朝士旰食之秋，至尊垂虑之日也。鲁肃忠烈，临事不苟，可以代瑜。倘所言可采，瑜死不朽矣！”卒于巴丘。权闻之哀恻，曰：“公瑾有王佐之资，今忽短命，孤何赖哉！”自迎其丧于芜湖。瑜有一女、二男，权为长子登娶其女；以其男循为骑都尉，妻以女；胤为兴业都尉，妻以宗女。

初，瑜见友于孙策，太夫人又使权以兄奉之。是时权位为将军，诸将、宾客为礼尚简，而瑜独先尽敬，便执臣节。程普颇以年长，数陵侮瑜，瑜折节下之，终不与校。普后

初，瑜见友于孙策，太夫人又使权以兄奉之。是时权位为将军，诸将、宾客为礼尚简，而瑜独先尽敬，便执臣节。程普颇以年长，数陵侮瑜，瑜折节下之，终不与校。普后

汉献帝建安十五年（210）

交往，如同饮用醇酒，不知不觉自然就醉了。”

孙权派鲁肃做奋武校尉，替代周瑜，主领军队，命令程普兼领南郡太守。鲁肃劝孙权把荆州借给刘备，和他一同抵抗曹操，孙权听从了。于是从豫章分出土地，作为番阳郡，从长沙分出土地，作为汉昌郡；又派程普兼领江夏太守，鲁肃做汉昌太守，驻军陆口。

起初，孙权对吕蒙说：“你现在当权，掌理政事，不可以不读书学习。”吕蒙以军中事务多推辞了。孙权说：“我哪里是要你研究经书，成为博士呢！只是应该涉猎古书，知道往事罢了。你说事务多，比起我来怎么样？我常常读书，自己以为大大有益。”吕蒙于是开始读书学习。等到鲁肃经过寻阳，和吕蒙议论事情，大为惊讶说：“你现在的才略，不再是吴下阿蒙了！”吕蒙说：“士子分别了三月，就要刮目相看，大哥观看事情，未免太晚了把！”鲁肃于是拜见吕蒙的母亲，结交成朋友，然后分别。

刘备派从事庞统做耒阳县令，庞统在县中不治理事务，被免除了官职。鲁肃送信给刘备说：“庞士元不是治理百里县令的人才，假使居处治中、别驾的职位，才能施展他的长才呢！”诸葛亮也这么讲。刘备接见庞统，和他谈论当时世务，大为器重他，于是任用庞统做治中，对待他的亲爱，仅次于诸葛亮，和诸葛亮一同做军师中郎将。

自敬服而亲重之，乃告人曰：“与周公瑾交，若饮醇醪，不觉自醉。”

权以鲁肃为奋武校尉，代瑜领兵，令程普领南郡太守。鲁肃劝权以荆州借刘备，与共拒曹操，权从之。乃分豫章为番阳郡，分长沙为汉昌郡；复以程普领江夏太守，鲁肃为汉昌太守，屯陆口。

初，权谓吕蒙曰：“卿今当涂掌事，不可不学！”蒙辞以军中多务。权曰：“孤岂欲卿治经为博士邪！但当涉猎，见往事耳。卿言多务，孰若孤？孤常读书，自以为大有所益。”蒙乃始就学。及鲁肃过寻阳，与蒙论议，大惊曰：“卿今者才略，非复吴下阿蒙！”蒙曰：“士别三日，即更刮目相待，大兄何见事之晚乎！”肃遂拜蒙母，结友而别。

刘备以从事庞统守耒阳令，在县不治，免官。鲁肃遗备书曰：“庞士元非百里才也，使处治中、别驾之任，始当展其骥足耳！”诸葛亮亦言之。备见统，与善谭，大器之，遂用统为治中，亲待亚于诸葛亮，与亮并为军师中郎将。



吕蒙，选自清皇家珍藏手抄善本绘图描金银《三国志演义》。



6. 起初，苍梧人士燮，做交趾太守。交州刺史朱符被夷贼杀死，州郡混乱不安，士燮上表，派他的弟弟士壹兼领合浦太守，士翦兼领九真太守，士武兼领南海太守。士燮体度器量，宽大厚重，中原士人大多前往依靠他。雄霸一州，在万里偏远的地方，有无上的威望尊严，出入仪队、卫士十分多，震服了各蛮族。

朝廷派遣南阳人张津做交州刺史。张津喜欢奉事鬼神，常常戴着红头巾，弹琴、烧香、读道家书，说是可以有助于羽化登仙，被他的将领区景杀死。刘表派遣零陵人赖恭代替张津做刺史。这时苍梧太守史璜死了，刘表又派遣吴巨代替他。朝廷赐给士燮玺印、文书，派士燮做绥南中郎将，督率七郡，照旧兼领交趾太守。吴巨和赖恭相互间有了误会，吴巨兴兵驱逐赖恭，赖恭逃走，回到零陵。

孙权派临淮人步骘做交州刺史，士燮率领兄弟接受节度。吴巨外表亲附，内心违背，步骘诱捕杀了他，声威大振。孙权进加士燮的官职为左将军，士燮派遣儿子去做人质。从此岭南才降服，亲附孙权。

十六年（辛卯，211）

1. 春，正月，派曹操世子曹丕做五官中郎将，设置官员，做丞相副。

2. 三月，曹操派遣司隶校尉钟繇讨伐张鲁，命令征西护军夏侯渊等人，率领军队，从河东出兵，和钟繇会合。仓曹属高柔进谏说：“大军向西出兵，韩遂、马超怀疑是袭击自己，一定会互相煽动。应该先招抚三辅，三辅如果平定了，汉中只要传布檄令就安定了。”曹操不听从。

6. 初，苍梧士燮为交趾太守。交州刺史朱符为夷贼所杀，州郡扰乱，燮表其弟壹领合浦太守，翦领九真太守，武领南海太守。燮体器宽厚，中国士人多往依之。雄长一州，偏在万里，威尊无上，出入仪卫甚盛，震服百蛮。

朝廷遣南阳张津为交州刺史。津好鬼神事，常著绛帕头，鼓琴、烧香，读道书，云可以助化，为其将区景所杀。刘表遣零陵赖恭代津为刺史。是时苍梧太守史璜死，表又遣吴巨代之。朝廷赐燮玺书，以燮为绥南中郎将，董督七郡，领交趾太守如故。巨与恭相失，巨举兵逐恭，恭走还零陵。

孙权以番阳太守临淮步骘为交州刺史，士燮率兄弟奉承节度。吴巨外附内违，骘诱而斩之，声大震。权加燮左将军，燮遣子入质。由是岭南始服属于权。

十六年（辛卯，211）

1. 春，正月，以曹操世子丕为五官中郎将，置官属，为丞相副。

2. 三月，操遣司隶校尉钟繇讨张鲁，使征西护军夏侯渊等将兵出河东，与繇会。仓曹属高柔谏曰：“大兵西出，韩遂、马超疑为袭己，必相煽动。宜先招集三辅，三辅苟平，汉中可传檄而定也。”操不听从。

汉献帝建安十六年（211）

关中各将果然怀疑了，马超、韩遂、侯选、程银、杨秋、李堪、张横、梁兴、成宜、马玩等十部都背叛了，他们的军队有十万人，驻扎潼关；曹操派遣安西将军曹仁率领各将抵抗，命令坚守阵地，不再作战。命令五官将曹丕留守邺城，派奋武将军程昱做曹丕的参军，门下督广陵人徐宣做左护军，留下统率各军，乐安人国渊做居府长史，统摄留守的政事。秋，七月，曹操亲自率领军队攻击马超等人。议事的人大多说：“关西军队熟习长矛，不是精选的前锋，不能抵挡。”曹操说：“战事操纵在我手中，不在贼人手中；贼人虽然熟习长矛，我将要使他们刺不出来，各位先生只要看就知道了。”

八月，曹操到了潼关，和马超等人隔着潼关驻扎军队。曹操急着控制情势，于是暗中派遣徐晃、朱灵，率领四千步兵、骑兵，渡过蒲阪津，据守黄河西面，建立军营。闰月，曹操从潼间向北渡过黄河。军众先渡河，曹操独自和虎士一百多人留在南岸断后。马超率领一万多步兵、骑兵攻来，箭如雨下，曹操仍然安坐在胡床上不动。许褚扶着曹操上船，船工有人中流箭死了，许褚左手举起马鞍，遮蔽曹操，右手撑船。校尉丁斐，放出牛马来引诱贼人，贼人乱了，捕取牛马，曹操才能渡过。于是从蒲阪渡过西河，顺着黄河，建造

关中诸将果疑之，马超、韩遂、侯选、程银、杨秋、李堪、张横、梁兴、成宜、马玩等十部皆反，其众十万，屯据潼关；操遣安西将军曹仁督诸将拒之，敕令坚壁勿与战。命五官将丕留守邺，以奋武将军程昱参丕军事，门下督广陵徐宣为左护军，留统诸军，乐安国渊为居府长史，统留事。秋，七月，操自将击超等。议者多言：“关西兵习长矛，非精选前锋，不可当也。”操曰：“战在我，非在贼也。贼虽习长矛，将使不得以刺，诸君但观之。”

八月，操至潼关，与超等夹关而军。操急持之，而潜遣徐晃、朱灵以步骑四千人渡蒲阪津，据河西为营。闰月，操自潼关北渡河。兵众先渡，操独与虎士百余人留南岸断后。马超将步骑万余人攻之，矢下如雨，操犹据胡床不动。许褚扶操上船，船工中流矢死，褚左手举马鞍以蔽操，右手刺船。校尉丁斐，放牛马以饵贼，贼乱，取牛马，操乃



马超，选自清皇家珍藏手抄善本绘图描金银《三国志演义》。



甬道向南行。马超等人退兵，拒守渭口，曹操于是多多设立疑兵，暗中用船载着军队进入渭河，建造浮桥，晚上，分散军队，在渭水南岸建立军营。马超等人晚上攻打军营，埋伏的军队把他们击退了。马超等人驻军渭水南岸，派遣使者，请求割让黄河以西的土地来请和，曹操不答应。九月，曹操进兵，全部渡过渭水；马超等人屡次挑战，又不应战，马超坚决请求割让土地，要求送儿子做人质；贾诩以为可以假装答应。曹操问他有什么计策，贾诩说：“离间他们罢了。”曹操说：“明白了！”

韩遂请求和曹操见面，曹操和韩遂是有旧交情的，于是骑着马互相交谈，谈了很久，不曾谈到军事，只说些京都旧日的事情，拍手欢笑。当时秦人、胡人观看的，前后重重叠叠，曹操笑着对他们说：“你们想要看看曹公吗？也跟一般人一样，没有四只眼睛、两张口，只是智谋多些罢了！”散会以后，马超问韩遂说：“你们谈些什么？”韩遂说：“没有谈什么！”马超等人很怀疑。后来，曹操又写信给韩遂，有很多加点、改动的地方，好像是韩遂改正的一样；马超等人更加怀疑韩遂。曹操于是指定日期会战，先以轻装军队挑战，战了很久，才派出勇猛的骑兵两面攻击，获得大胜，杀了成宜、李堪等人。韩遂、马超逃到凉州，杨秋逃到安定。

各将领问曹操说：“起初，贼人守卫潼关，渭水北面道路防备上有了缺漏，不从河东攻击冯翊，却反而防守潼关，延长时日，然后向北渡河，是什么缘故？”曹操说：“贼人守卫潼关，如果我进入河东，贼人一定率领军队守卫各个渡口，那么西河就不能渡过；我故意多派军队指向潼关，贼人把所有军众守卫南面，西河的防备空虚了，所以二位将军能够轻易地攻取西河；然后率领军队向北渡河，贼人不能和我争夺西河的原因，是因为二位将

得渡；遂自蒲阪渡西河，循河为甬道而南。超等退拒渭口，操乃多设疑兵，潜以舟载兵入渭，为浮桥，夜，分兵结营于渭南。超等夜攻营，伏兵击破之。超等屯渭南，遣使求割河以西请和，操不许。九月，操进军，悉渡渭。超等数挑战，又不许；固请割地，求送任子，贾诩以为可伪许之。操复问计策，诩曰：“离之而已。”操曰：“解！”

韩遂请与操相见，操与遂有旧，于是交马语移时，不及军事，但说京都旧故，拊手欢笑。时秦、胡观者，前后重沓，操笑谓之曰：“尔欲观曹公邪？亦犹人也，非有四目两口，但多智耳！”既罢，超等问遂，“公何言？”遂曰：“无所言也。”超等疑之。他日，操又与遂书，多所点窜，如遂改定者；超等愈疑遂。操乃与克日会战，先以轻兵挑之，战良久，乃纵虎骑夹击，大破之，斩成宜、李堪等。遂、超奔凉州，杨秋奔安定。

诸将问操曰：“初，贼守潼关，渭北道缺，不从河东击冯翊而反守潼关，引日而后北渡，何也？”操曰：“贼守潼关，若吾入河东，贼必引守诸津，则西河未可渡，吾故盛兵向潼关；贼悉众南守，西河之备虚，故二将得擅取西河；然后引军北渡，贼不能与吾争西河者，以二将之军也。连车树栅，为甬道而南，既为不可胜，且以示弱。渡渭为坚垒，虜至

汉献帝建安十六年（211）

军军队的关系。连结车辆、竖立木栅，建成甬道向南行，不但作出不能战胜的姿态，并且表示了衰弱。渡过渭水，建立坚固的营寨，敌人来了，并不出兵，是要使他们骄傲起来；所以贼人不建造营寨，却要求割让土地。我顺口答应下来，是要来顺从他们的心意，使他们自己感到平安，并且不加防备，因而储养士兵的军力，忽然攻击他们，这就是所谓的疾雷来不及掩耳了。军事的变化，本来就不是有一定规律的。”

起初，关中各将每一部到来，曹操就有欣喜的脸色，各将领问是什么缘故，曹操说：“关中土地辽阔，如果贼人据守险阻的地方，征伐他们，不经过一、二年的时间平定不了；现在都集中了，他们军队虽多，不能相互服从，军中没有主帅，一举就可以消灭，功夫轻易多了，所以我心中欢喜。”

冬，十月，曹操从长安向北征伐杨秋，围攻安定。杨秋投降，恢复他的爵位，命令他留下来安抚他的人民。

十二月，曹操从长安回来，留下夏侯渊驻守长安。派议郎张既做京兆尹。张既招安流民，振兴恢复各县邑的旧观，百姓都归向他。

韩遂、马超背叛，弘农、冯翊的县邑大多起来响应，只有河东的人民没有叛离的心意；曹操和马超隔着渭水建军，军中粮食都仰赖河东。等到马超等人战败了，余留的储粮还有二十多万斛，曹操于是增加河东太守杜畿的禄秩为中二千石。

3. 扶风人法正做刘璋的军议校尉，刘璋不能重用，又因为他的乡里人士都受到侨居人士的轻视，法正心中闷闷不乐。益州别驾张松和法正友善，自负有才，度量刘璋不能有所作为，常常私下叹息，张松劝刘璋结交刘备，刘璋说：“谁可以做使者？”张松于是推荐

不出，所以骄之也；故贼不为营垒而求割地。吾顺言许之，所以从其意，使自安而不为备，因畜士卒之力，一旦击之，所谓疾雷不及掩耳。兵之变化，固非一道也。”

始，关中诸将每一部到，操辄有喜色。诸将问其故，操曰：“关中长远，若贼各依险阻，征之，不一二年不可定也。今皆来集，其众虽多，莫相归服，军无適主，一举可灭，为功差易，吾是以喜。”

冬，十月，操自长安北征杨秋，围安定。秋降，复其爵位，使留抚其民。

十二月，操自安定还，留夏侯渊屯长安。以议郎张既为京兆尹。既招怀流民，兴复县邑，百姓怀之。

遂、超之叛也，弘农、冯翊县邑多应之，河东民独无异心；操与超等夹渭为军，军食一仰河东。及超等破，余畜尚二十余万斛，操乃增河东太守杜畿秩中二千石。

3. 扶风法正为刘璋军议校尉，璋不能用，又为其州里俱侨客者所鄙，正邑邑不得志。益州别驾张松与正善，自负其才，忖璋不足与有为，常窃叹息。松劝璋结刘备，璋曰：“谁可使者？”松乃举正。璋使正往，正辞谢，佯为不得已而行。还，为松说备有雄略，密谋



法正，法正推辞，假装是不得已，然后前往。回来，向张松说刘备有雄才、谋略，秘密计划奉戴他做益州领袖。

正巧曹操派遣钟繇前往汉中，刘璋听到了，心中恐惧。张松因而劝刘璋说：“曹公军队，天下无敌，如果借着张鲁的财资来攻取蜀地，谁能抵挡得了呢？！刘豫州，是您的宗室，并且是曹公的大敌，擅长用兵；如果要派他讨伐张鲁，张鲁一定败亡。张鲁败亡，那么益州就强大了，曹公虽然来了，也没有作为了！现在州中各将，庞羲、李异等人，都仗恃功劳，强横霸道，有想依附外人的心意。得不到豫州，那么敌人在外面攻击，人民在里面攻击，是一定要失败的。”刘璋以为很对。派遣法正率领四千人迎接刘备。主簿巴西人黄权进谏说：“刘左将军有骁勇善战的名声，现在请到了，要以部下对待他，就不能满足他的心意；要想以宾客的礼仪对待他，那么一个国家不能容纳二位君主。如果宾客有泰山安定的地位，那么主人的地位就危如累卵了，不如关闭边境，来等待时局的清明。”刘璋不听从，把黄权派出去做广汉县长。从事广汉人王累，自己倒挂在州中城门来进谏，刘璋一概不加采纳。

法正到了荆州，暗中向刘备呈献计策说：“以将军英明的才能，趁着刘璋的懦弱；张

奉戴以为州主。

会曹操遣钟繇向汉中，璋闻之，内怀恐惧。松因说璋曰：“曹公兵无敌于天下，若因张鲁之资以取蜀土，谁能御之！刘豫州，使君之宗室而曹公之深讎也，善用兵；若使之讨鲁，鲁必破矣。鲁破，则益州强，曹公虽来，无能为也！今州诸将庞羲、李异等，皆恃功骄豪，欲有外意。不得豫州，则敌攻其外，民攻其内，必败之道也！”璋然之，遣法正将四千人迎备。主簿巴西黄权谏曰：“刘左将军有骁名，今请到，欲以部曲遇之，则不满其心；欲以宾客礼待，则一国不容二君，若客有泰山之安，则主有累卵之危。不若闭境以待时清。”璋不听，出权为广汉长。从事广汉王累，自倒悬于州门以谏，璋一无所纳。

法正至荆州，阴献策于刘备曰：“以明将军之英才，乘刘牧之懦弱；张松，州之股肱，响应于内；以取益州，犹反掌也。”



法正，选自清刊本《三国演义》。

汉献帝建安十六年（211）

松是州中股肱人才，在内响应，以此攻取益州，如同反掌一样的容易。”刘备犹豫不决。庞统向刘备进言说：“荆州荒废残破，人物损失殆尽，东面有孙权，北面有曹操，难以发展大志。现在益州户口有一百万，土地肥沃，财货富足，真的得到了作为资助，伟大事业就可以完成了。”刘备说：“现在和我水火不容的，只有曹操。曹操以偏急，我以宽大；曹操以残暴，我以仁道；曹操以诡譎，我以忠诚；每事和曹操相反，事业才可以完成。现在以小小的利益，却对天下人失去了信义，怎么可以？”庞统说：“离乱的时代，本来不是一种大道所能安定的。并且兼并弱小，攻打愚昧，以武力攻取，以来顺守国，是古人所尊崇的事。如果事情平定以后，封赏大国，对于信义，又有什么背负的呢！今天不攻取，终究会成为别人的利益罢了。”刘备以为很对。于是留下诸葛亮、关羽等人守卫荆州，派赵云兼领留营司马，刘备率领步兵几万人，进入益州。

孙权听到刘备西进，派遣船只迎接妹妹；夫人想要带着刘备的儿子刘禅回到吴国，张飞、赵云部署军队，横堵长江，才截得刘禅回来。

刘璋命令各地官吏奉事刘备，刘备进入境内，好像回到家一样，前后赠送的财货以亿

备疑未决。庞统言于备曰：“荆州荒残，人物殫尽，东有孙车骑，北有曹操，难以得志。今益州户口百万，土沃财富，诚得以为资，大业可成也！”备曰：“今指与吾为水火者，曹操也。操以急，吾以宽；操以暴，吾以仁；操以譎，吾以忠；每与操反，事乃可成耳。今以小利而失信义于天下，奈何？”统曰：“乱离之时，固非一道所能定也。且兼弱攻昧，逆取顺守，古人所贵。若事定之后，封以大国，何负于信！今日不取，终为人利耳。”备以为然。乃留诸葛亮、关羽等守荆州，以赵云领留营司马，备将步卒数万人入益州。

孙权闻备西上，遣舟船迎妹；而夫人欲将备子禅还吴，张飞、赵云勒兵截江，乃得禅还。

刘璋敕在所供奉备，备入境如归，前后赠遗以巨亿计。备至巴郡，巴郡太守严颜拊心



孙夫人，选自清皇家珍藏手抄善本绘图描金银《三国志演义》。